

中国語の“涼”に関わる意味拡張について

本稿の目的は、中国語の“涼”を含む表現がメタファーやメトニミーによる意味拡張が働いていることを検証することである。従来の中国語の温度に関する認知言語学的研究は、主に高温の“熱”に注目してきた(甘 1994、Kövecses2000 等)。低温の“涼”“冷”に関する表現、特に“涼”は、殆ど記述レベルに止まっている(馬 1987、尤 1999、呉 2009 等)。馬(1987)は、“風涼話”“心涼”のみを扱って分析が少ない。尤(1999)は、“悲涼”“冰涼”を扱っているが、“冰涼”のような物理的温度を表す表現と“悲涼”のような専ら抽象的な感覚を表す表現を区別しておらず曖昧である。中国語の温度に関わる比喻表現の全体像を明らかにするために、高温のみならず、低温に対する考察も必要である。本稿は、従来の研究を踏まえ、中国語の“涼”を含む表現を対象に考察する。

“涼”は物や場所の温度について、「心地よく感じる温度」と「予想から外れた低い温度」に分けられる(呉 2009 : 23)。この 2 つの共通概念として、“涼”の基本義を「人が予期していたよりも低い温度」と設定する。“涼”には単音節語の他、“涼快”“風涼”“冰涼”のような多音節語があり、各々“涼”の基本義を持つ。なお、“涼快”(涼しい)、“風涼”((場所)涼しい)のような表現は暑いことを前提とし、“冰涼”(物体や身体が冷たい)のような表現は温かいことを前提としている。

本稿は、“涼”のみならず、“涼快”“風涼”“冰涼”も対象とし、それらの表現は、メタファーまたはメトニミーによる意味拡張の他、「メタファーによる中間操作を経てからシネクドキによる拡張的に意味を得られる用法」のように、異種の 2 重のプロセスを経て成立されるものもある。また、「メトニミーによる中間操作を経てからさらにメトニミーによる拡張的に意味を得られる用法」のように、同種の 2 重のプロセスを経て成立されるものもあると主張する。

Grady(1997)には“INTENSITY OF ACTIVITY IS HEAT”があり、積極的に行動する感覚を“HEAT”と捉える(Appendix)。中国語の場合、積極的に対応する感覚を“熱”(=HEAT)として捉えるが、積極的な行動に欠けるのを“風涼”や“涼快”として捉え、その場面に相応しくない平然さを指す。つまり、「暑いことを前提として生じた涼しい感覚」ということが受け継がれているのである。また、“涼快”はメタファーによる意味拡張である。それに対し、“風涼話”は「無責任な言動」を表すため、種と類の関係に基づいたシネクドキによるもので、「メタファーによる中間操作を経てからシネクドキによる拡張的に意味を得られる用法」であると考えられる。

メタファーの他、メトニミーに基づき「恐怖」「風邪」「死亡」を表す用法もある。Kövecses(1990)は、physiological effect に基づいて“DROP IN BODY TEMPERATURE FOR FEAR”という概念メトニミーを提案している。中国語では“脊梁骨/背脊發涼(背筋 /背中が涼しくなる)”で表す。「体の一部である背筋や背中の温度が下がる」という表現により「全身の温度が下がる」ことを表し、さらに、全体の温度が下がる感覚を用いて「恐怖」を表すためメトニミーによる拡張であると考えられる。

その他、“著涼”は「体を温度の低い風に晒す」(原因)ことから、「風邪を引く」(結果)ことを表すためメトニミーによる拡張である。また、“涼”或いは“冰涼”は死体の温度を表し、この場合も、体温を失う結果状況から死ぬという原因を推し測るためメトニミー表現である(1)(2)。

- (1) 錢班長 的 身體 已經 涼了。 錢班長 和 他的 炊事班 的 戰士
錢班長 の 体 すでに 涼しくなった。 錢班長 と 彼の 炊事班 の 戰士
全都 犧牲在了 草地裏。(インターネット)
全員 で犠牲になった 草むら

錢班長の体はすでに冷たくなっていた。錢班長と彼が率いた炊事班の戰士は全員この草むらで戦死した。

- (2) 渾身 冰涼 斷了氣。[北京]
全身 冷たい 息絶えた
冷たくなって息絶えていた。

一方、(3)の“涼”は、ある物事に対する期待から外れた時に生じる「愕然」とした様子や衝撃によって生じる「落胆」または「失望」した様子や感情を表す用法である。“涼”という実際の温度を用いて「感情」のような抽象的なものにたとえるプロセスはメタファーだと考えられる。なお、本来人間の持つ心臓という臓器を指す“心”は、人間の持つ「感情」も指すことができることから、メトニミーによる拡張である。“風涼話”と異なって、これは文レベルで2つのプロセスが観察できる例であると考えられる。

- (3) 誰知 他 用錢 全買烟抽了， 我 的 心 涼了 半截[...] [北京]
思いも寄らない 彼 お金を 煙草に費やした、私 の 心 涼しくなった 半分
彼が煙草にお金を尽くしたとは思っても寄らなかったのも、私は愕然として落胆した[...]

以上の考察から、中国語の“涼”を含む表現には、1重のプロセスを経て拡張的な意味を得る用法もあれば、2重のプロセスを経て拡張的な意味を得る用法もあることが検証された。

主要参考文献

- 甘明惠(1994)「漢語溫度詞的語意結構和發展」修士論文、台湾国立清華大学.
- Grady, Joseph E. (1997) *Foundations of Meaning: Primary Metaphor and Primary Scenes*, unpublished Ph. D dissertation, University of California, Berkeley.
- Kövecses, Zoltán (1990) *Emotion Concepts*. Berlin and New York, Springer-Verlag.
- Kövecses, Zoltán (2000) *Metaphor and Emotion: Language, Culture, and Body in Human Feeling*. New York and Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George (1987) *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, University of Chicago Press, Chicago and London. (池上嘉彦・河上誓作他訳 (1992) 『認知意味論』 紀伊国屋書店.)
- Lakoff, George & Johnson Mark (1980) *Metaphors We Live By*, University of Chicago Press, Chicago and London.
- 馬心丹 (1987) 「日中語溫度表現の意味分析」『日本語と中国語の対照研究 12』神戸大学教養学部中川正之研究室日中語と中国語対照研究会(編) 1-25.
- 谷口一美 (2003) 『認知意味論の新展開—メタファーとメトニミー—』 研究社.
- 吳沛珊 (2009) 「溫度表現の日中対照研究」修士論文、大阪大学大学院言語文化研究科.
- 山梨正明 (1988) 『比喩と理解』 東京大学出版社.
- 尤東旭 (1999) 「溫度形容詞の比喩的表現—日中対照」『現代社会文化研究 15』新潟大学大学院現代社会文化研究科(編) 23-50.

用例の出典(コーパス・インターネット)

北京大學漢語語言學研究中心現代漢語語料庫 http://ccl.pku.edu.cn/YuLiao_Contents.Asp (略: [北京])
Google